

世界著名连环漫画经典
不朽的杰作·永远的珍藏



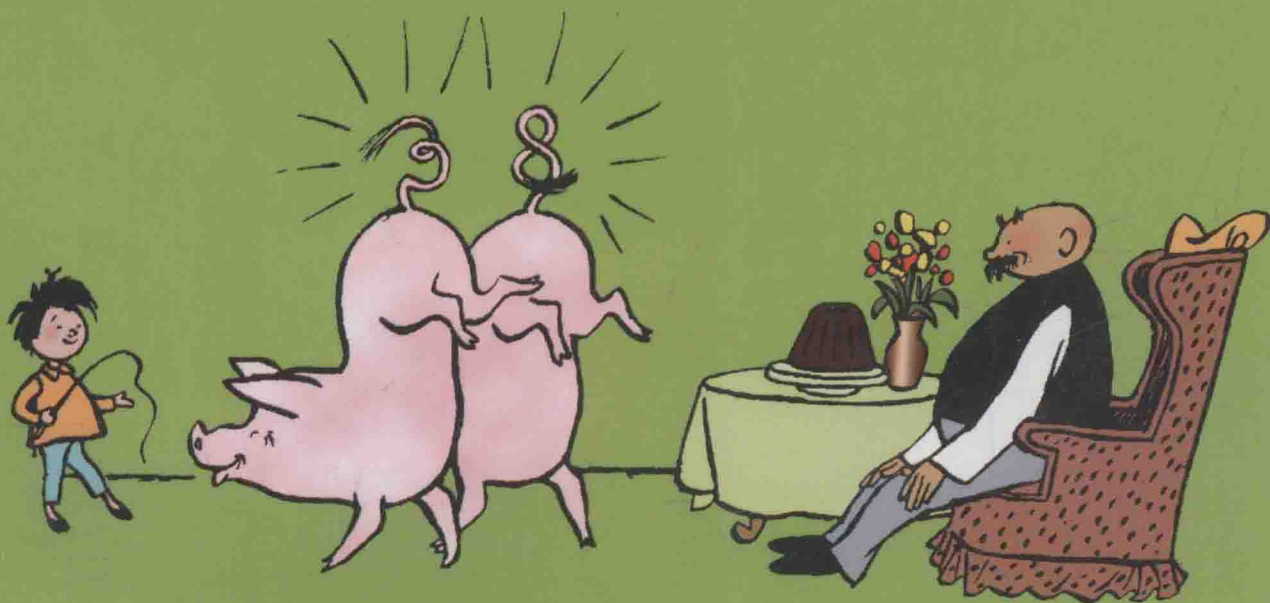
父与子

全集

Father and Son

彩色双语版

[德]卜劳恩◎绘 徐枫◎译



天津出版传媒集团

天津人民出版社

● 世界著名漫画经典

父与子

全集

Father and Son

(彩色双语版)

(德) 卜劳恩 绘
徐 枫 译



天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

父与子全集:彩色双语版 / (德) 卜劳恩
(Plauen, E.O.) 绘; 徐枫译. —天津:天津人民出版社, 2013.8
ISBN 978-7-201-08295-0

I. ①父… II. ①卜… ②徐… III. ①漫画-连环画
-作品集-德国-现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第180084号

天津出版传媒集团

天津人民出版社出版、发行

出版人: 刘晓津

(天津市和平区西康路35号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332469

网址: <http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子邮箱: tjrmcbs@126.com

北京世纪雨田印刷有限公司印刷

2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷

787 × 1092 毫米 16开本 15印张

字数: 20千字

定价: 29.80元

前言



卜劳恩和他的妻子

埃·奥·卜劳恩（E. O. Plauen），原名埃瑞克·奥塞尔（Erich Ohser），德国著名漫画家。1903年3月18日，奥塞尔出生在德国萨克森州福格兰特山区阿尔多夫附近一个名叫翁特盖滕格林的小村庄。他的父亲保罗是一个磨坊主的儿子，曾在部队服役12年，退役后到边境海关工作。奥塞尔的母亲是一名全职家庭主妇。

1907年，奥塞尔4岁的时候，他们全家迁往福格兰特山区首府卜劳恩市（Plauen）。奥塞尔在少年时代曾当过钳工学徒。在这三年学徒生涯中，他懂得了劳动的艰辛，也由此坚定了他对艺术的热切追求。3年后，奥塞尔进入莱比锡皇家绘画与出版学院，开始了他的艺术学习生涯。在这里，奥塞尔一待就是5年。正是在莱比锡皇家绘画与出版学院，奥塞尔结识了许多世界一流的艺术家的评论家、戏剧家和出版家。

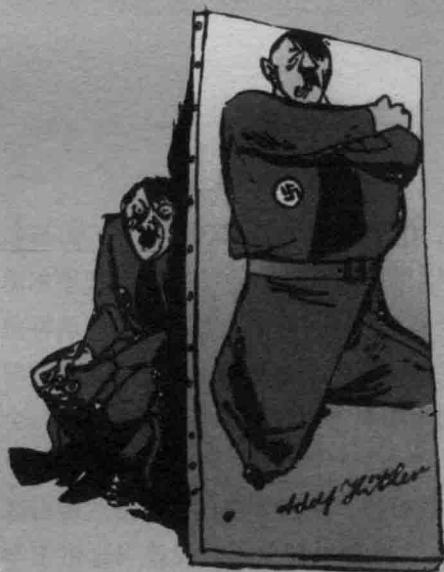
1922年，也就是奥塞尔19岁时，他的作品首次在卜劳恩市画展亮相，并获得了高度评价。从此，奥塞尔开始参加各类绘画比赛，并且经常获奖，许多报刊开始刊登他的画作。

1930年10月18日，27岁的奥塞尔和同学玛丽加尔德·班策尔（Marigard Bantzer）结婚。次年，他们的儿子克里斯蒂安（Christian）出生。

在接下来的3年时间里，奥塞尔不仅收获了爱情、事业和友谊，更迎来了自己创作最旺盛的时期，发表了大量幽默漫画——奥塞尔自己也说，这是他一生中最快乐的时期。

然而，20世纪30年代初，德国也和其他资本主义国家一样，遭受到严重的经济危机，而这直接导致了希特勒的上台。由于奥塞尔1933年以前曾发表了一幅讽刺希特勒的漫画，这使得他被德国新闻协会定为“从事过宣传马克思主义危险政治活动”的漫画家，并被禁止从事报刊漫画工作。在当时德国最权

Dringend ruhebedürftig



„Mir is mies vor mir.“

卜劳恩的政治漫画《急需休息》。希特勒躲在不可一世的画像后，头发盖在脸上，满脸愁苦。下面写着：“在我面前，我自惭形秽。”这幅漫画几乎传遍了全世界，也大大激怒了纳粹分子。



威的《柏林画报》的周旋下，奥塞尔才于1934年春开始为《柏林画报》创作不带政治倾向的漫画。这时，奥塞尔改用笔名埃·奥·卜劳恩——这个笔名是由他姓名的第一个字母以及他童年生活过的城市卜劳恩构成的。

1934年12月13日，卜劳恩在《柏林画报》发表《父与子》（德语Vater und Sohn）的第一个连环漫画故事。随后，《柏林画报》每周刊登一个《父与子》故事。这些故事问世后，立即引起轰动：广大读者热情洋溢的信件如雪片般飞来；甚至市场上还出现了大量以“父与子”为形象造型的烟灰缸、玩具、瓷器等商品；《父与子》的故事还出现在舞台上和广播中。到1937年底，《父与子》连环漫画故事连载结束。

《父与子》漫画故事一共195则。这部漫画书的成功，主要来自卜劳恩的爱子深情。作品中的父与子，实际上就是卜劳恩和他的儿子克里斯蒂安的真实写照。1934年《父与子》问世时，克里斯蒂安年仅3岁，还是一幅天真无邪的孩童形象。当时德国《斯卡拉》杂志发表了一幅卜劳恩伏在地上给儿子当马骑的照片，并注释道：“尽管卜劳恩与儿子克里斯蒂安在一起的无忧无虑的日子很短暂，但连环漫画《父与子》的素材多来源于此。”

《父与子》创作结束后，卜劳恩四处奔波求职，但日益增加的政治压力令他始终无法创作自己喜爱的政治漫画。他陷入了现实与责任和良心的冲突之中，精神极度苦闷。即使在这种不利的环境下，卜劳恩仍然利用一切机会，在官方举办的艺术展览会等场合嘲笑、痛斥纳粹法西斯，使当时的纳粹宣传部长戈培尔对他恨之入骨。

1944年3月，卜劳恩被纳粹分子告发，以“反国家言论罪”被逮捕。在戈培尔的直接安排指使下，卜劳恩被秘密判处死刑。为避开纳粹的行刑，卜劳恩于4月6日在牢房内自杀。

卜劳恩是继海因里希·霍夫曼、威廉·布施之后的又一位德国艺术大师。尽管他的艺术生涯十分短暂，而且作品不多，但他在短短的3年时间里倾注全部心血创作而成的《父与子》，却是他为世人留下的不朽杰作，这部作品也被誉为“德国幽默的象征”。



目录 CONTENTS



糟糕的家庭作业 / 1
Terrible homework

有趣的书 / 2
An Interesting Book

汽车出故障了 / 3
The car went wrong

会走的箱子 / 4
A walking suitcase

小孩吵架大人闹 / 5
Quarreling between kids led to war between fathers

越看越像 / 6
Alike to you

正中靶心 / 7
Bull's eye

装饰照片 / 8
To trim the photo

图画毕竟有局限 / 9
Drawing is not enough



体育锻炼 / 10
Physical exercises

家庭杂技表演 / 11
Family acrobatics show

哄儿入睡 / 12
To make son go to bed

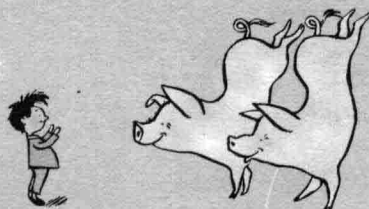
给儿子做榜样 / 13
To model for son

理发 / 14
Hairdressing

忘记加葡萄干的蛋糕 / 15
Forgetting to add raisin into the cake

儿子出逃后 / 16
After the son ran away from home

父子亲情 / 17
Father's affection to son





儿子的报复 / 18

Revenge from son

复活节小兔送来的礼物 / 19

Present from the Easter Bunny

失败的挑衅者 / 20

A loser provocateur

四张儿童票 / 21

Four children please !

再现球赛 / 22

Rebroadcast of the match

鱼儿的来信 / 23

A letter from fish

这样避雨 / 24

To shelter from rain in this way

实用的发明 / 25

A useful invention

越长越矮 / 26

Growing shorter

请勿打搅 / 27

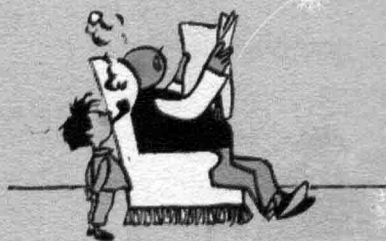
No disturbance

本性难移 / 28

Boy will be boys

生日的惊喜 / 29

A surprise for daddy's birthday



这太够了 / 30

Enough! Enough !

输不起的老爸 / 31

Daddy, a bad loser

太过分就别怪我不客气 / 32

Your crimination of my son is undue

两对父子 / 33

Two pairs of father and son

夕阳西下图 / 34

A picture of sunset

假梦游者 / 35

A "sleepwalker"

失败的音乐会 / 36

An unsuccessful concert

吓人的胡子 / 38

Scaring beard

奇怪的螺旋形 / 39

A curious spiral

太好笑了，再来一次 / 40

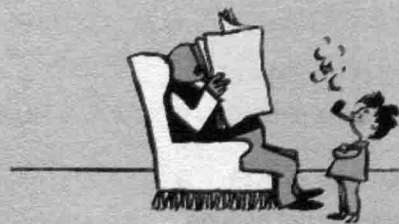
Funny! One more time !

梦与现实 / 41

Dreams and reality

踢足球 / 42

Playing football





不值得帮助的家伙 / 43

An undeserving guy

人靠衣装 / 44

The clothes make the man

先补裤子再挨揍 / 45

Patching before spanking order

家中失火 / 47

The house is on fire

艺术地毯 / 48

An artistic carpet

战争允许一切手段 / 49

All measures are permitted in war

最后一个苹果 / 50

The last apple

倔强的马 / 51

A stubborn horse

家长签字 / 52

Parent's signature is required

你看，我没吹牛吧！ / 53

You see, I didn't talk horse

制作神秘的圣诞礼物 / 55

Mysterious Christmas presents

圣诞礼物 / 57

Christmas presents



爱心奉献 / 58

Love for birds

辞旧迎新 / 59

To ring the new year

滑冰的意外收获 / 61

The windfall of ice-skating

狗的启示 / 63

Enlightenment from dog

聪明的马 / 65

The clever horse

鬼来了 / 66

Ghost!

烟花雪茄 / 67

Fireworks cigar

击中要害的题词 / 69

Inscription on target

化妆舞会 / 70

A costume ball

带锚的帽子 / 71

The hat with an anchor

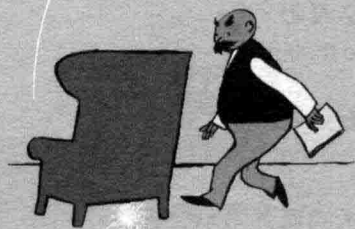
喂天鹅 / 73

To feed the swan

白套近乎 / 74

Flattery doesn't work





吓唬复活节兔子 / 75
To bluff the Easter Bunny

蒙混过关 / 76
To muddle through the ranger's watch

你上当了 / 77
Ha! You're fooled!

爱子的力量 / 79
The power of parental love

这下不像了 / 80
Not similar anymore!

智斗偷吃豌豆的鸟 / 81
To combat the bird with wits

蘑菇 / 83
The mushroom

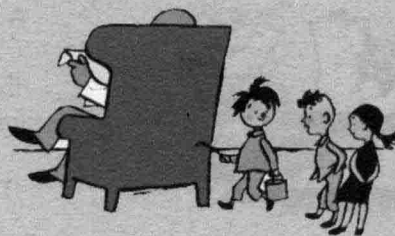
帮倒忙 / 85
Dog's disservice

美人鱼 / 86
Miss Mermaid

管教太晚 / 87
The parental control comes too late

驯马良策 / 88
A good idea for taming horse

假期第一天 / 89
The first day of holiday



输掉最后一粒纽扣 / 90
To lose the last button

放生以后 / 91
After the fish was released

我要歌德的书 / 92
I want the *Goethe*

医生禁止喝浓咖啡 / 93
The doctor said "No espresso"

推铅球 / 94
Shot put

意外的冠军 / 95
An unexpected champion

同情马蜂的后果 / 96
The result of pitying the wasp

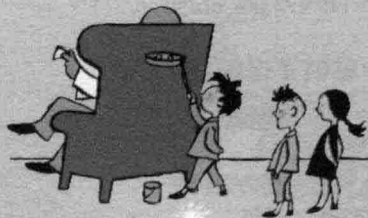
逃学者 / 97
The truant

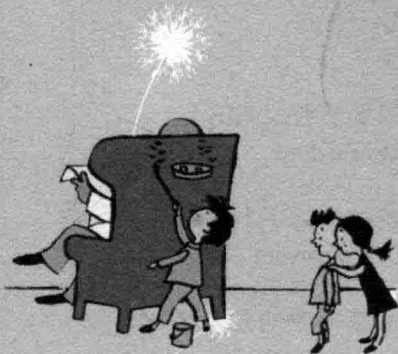
无可救药 / 98
Persistent offenders

儿子的礼物 / 99
Present from son

装镜子 / 101
To fix mirror

忍无可忍 / 102
That's enough!





图钉的妙用 / 103

The magic usage of the thumbtack

出力不讨好 / 105

A thankless job

扮成老爸 / 106

To dress up as Daddy

吸引人的书 / 107

An attractive book

大力士 / 108

A Hercules

木偶戏 / 109

Puppet show

拍电影的兔子 / 110

The bunny for movie

如此家教 / 111

Such family education

祖孙四代 / 113

The four generations

神奇的魔术书 / 114

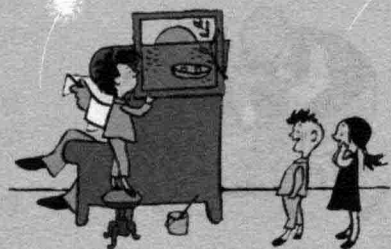
The magic book

节前的秘密 / 115

Secrets before Christmas

圣诞节的贵宾 / 116

Christmas VIPs



虚惊一场 / 117

A false alarm

天降美味 / 118

Heaven food

新式晨报 / 119

A new-style morning paper

航空信 / 120

A balloon letter

雪人的反击 / 121

Snowman's counterattack

自制雪橇 / 123

The self-made sledge

痛苦的自责 / 124

Anguished remorse

意外发现 / 125

An accidental discovery

马戏团狮子 / 126

A circus lion

养鱼记 / 127

Culturing fish

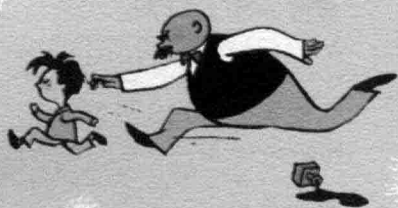
意外的遗产 / 128

Unexpected inheritance

宫中嬉闹 / 129

Frolic in the palace





惊悚的礼物 / 130
Scaring present

无从下手的海鲜大餐 / 131
Being innocent about how to start with the lobster

运煤车 / 132
Coal cart

虚荣的结果 / 133
The outcome of vanity

不怕鬼怪 / 134
No fear of ghost

救人 / 135
To save life

难忘旧友 / 136
Missing old friends

行善之后 / 137
After doing good

书本不能取代现实教育 / 138
Book is just a book

话筒里必须有声音 / 139
Sound must be heard from microphone

悲伤的乐曲 / 141
A miserable music

刀枪不入 / 142
Invulnerable



侍卫的责任 / 143
Servant's duty

忠实的仆人 / 144
The loyal servant

航海旅行中的意外 / 145
The accident in the voyage

饥饿交响曲 / 146
Symphony of hunger

原来是要取火 / 147
Making fire

漂流信 / 148
Bottle message

恩将仇报 / 149
Quit love with hate!

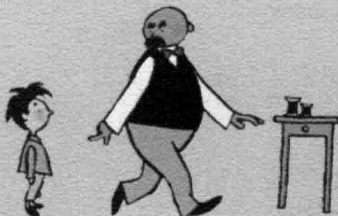
意外的猎物 / 150
The unexpected prey

驯野马 / 151
To tame the wild horse

盼来的“救星” / 153
The longing saviour

老爸还会这一招 / 154
Daddy can do this!

音乐的作用 / 155
The function of music





自制渔网 / 157

The self-made net

会说话的八哥 / 158

A talking myna

船没造成，脸倒刮干净了 / 159

We can't make a ship but can shave my face!

海狸的报复 / 161

Beaver's revenge

袋鼠 / 163

The kangaroo

所有的辛苦都“沉”了 / 165

All efforts have sunk

捕羊记 / 166

To capture the goat

不听话的信鸽 / 167

The disobedient pigeon

好心没好报 / 168

Unrequited goodwill

龙卷风 / 169

The tornado

邮局开张 / 170

My post office opens up

幻想破灭 / 171

The ruin of the illusion



被卷上岸的沉船 / 172

The sunken ship driven ashore

金币不如金属工具 / 173

Gold coins are no better than metal tools

别致的勋章 / 174

Unique medals

喝醉的老爸 / 175

Drunken daddy

期待已久的精神食粮 / 176

A long-awaited book

巧遇潜水艇 / 177

To chance upon a submarine

被赶下潜水艇 / 178

Being driven off the submarine

终于回家了 / 179

Getting back home at last

庆祝生日 / 180

To celebrate birthday

我有这么难看吗？ / 181

I should be more handsome

先下手为强 / 182

The early bird catches the worm





骗人的把戏 / 183

The gimmick

这样戴眼镜 / 185

To wear glasses in such way

老爸晕血 / 186

Daddy faints at the sight of blood

兔死人悲 / 187

Being sorrow on the bunny's death

青蛙的命运 / 188

The destiny of the frog

画的相片 / 189

The drawn photo

美术馆趣事 / 190

Fun in the art gallery

帮忙 / 191

Help

报复 / 192

Revenge

警告 / 193

Warning

家族画廊 / 194

The family art gallery

难舍爱犬 / 195

Hate to part with the dog



大好时机 / 197

A good opportunity

醉后剃须 / 198

Shaving after getting drunk

快乐的代价 / 199

The cost of happiness

训狗 / 200

Taming the dog

迅速实现愿望 / 201

The wish comes true so soon!

可笑的头发和可笑的胡子 / 202

Funny hair and funny moustache

不必要的悲伤 / 203

The unnecessary sorrow

秋千和西洋镜 / 204

Swinging or peep show

惹是生非被示众 / 205

Being paraded for making trouble

真假蜡像 / 206

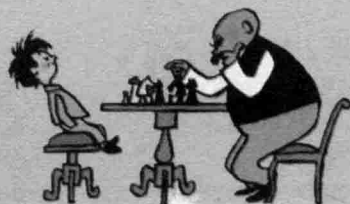
The wax figures

捉弄有钱人 / 207

To tease the arrogant rich men

意外中奖 / 208

The unexpected prize





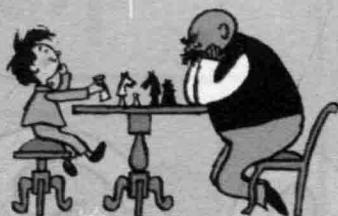
芬兰蒸气浴 / 209
Finnish Hot-air Bath

上勾拳 / 211
Uppercut

父与子都是发明家 / 212
We're both inventors

骗人的魔术 / 213
The cogged magic

失败的杂技表演 / 214
The failed acrobatic performance



自恋的鬼 / 215
A narcissistic ghost

练功入迷 / 217
Being drowned in practicing

小点声！不要打扰我看报纸！ / 218
Quiet! I'm reading the newspaper!

原来是你们！ / 219
It's you

成名之后 / 220
After getting famous

永远的父与子 / 221
"Father and son" forever!





